

•• Дж. Р. Р. Толкин ••



«Дж. Р. Р. Толкин»

п и с ь т а
Рождественского
Деда

A decorative illustration of red holly leaves and a cluster of black berries with white centers, positioned between the words 'Рождественского' and 'Деда'.

Издательство АСТ
Москва

УДК 821.111-313.2
ББК 84(4Вел)-44
Т52

J.R.R. TOLKIEN
LETTERS FROM FATHER CHRISTMAS

Edited by Baillie Tolkien

Originally published in the English language by HarperCollins Publishers Ltd.

Печатается с разрешения издательства HarperCollins Publishers Limited
и литературного агентства Andrew Nurnberg

Иллюстрации автора

Перевод *К. Королева*



Толкин, Джон Роналд Руэл.

Т52 Письма Рождественского Деда / Джон Роналд Руэл Толкин ;
под ред. Б. Толкин ; пер. с англ. К. Королева. — Москва :
Издательство АСТ, 2019. — 111, [1] с.: ил.

ISBN 978-5-17-093151-4

«Письма Рождественского Деда» — сказка, которую Толкин рассказывал своим детям на протяжении более чем двадцати лет (первое письмо написано старшему сыну в 1920 году и последнее — дочери в 1943). Письма приходили на Рождество, и дети на них отвечали. Рождественский Дед описывал свой дом, друзей и помощников, события, порой забавные, а порой тревожные, которые случались на Северном полюсе. Это чудесный подарок для каждого, кто хочет узнать Толкина не только как великого писателя, но и как великого отца.

УДК 821.111-313.2
ББК 84(4Вел)-44

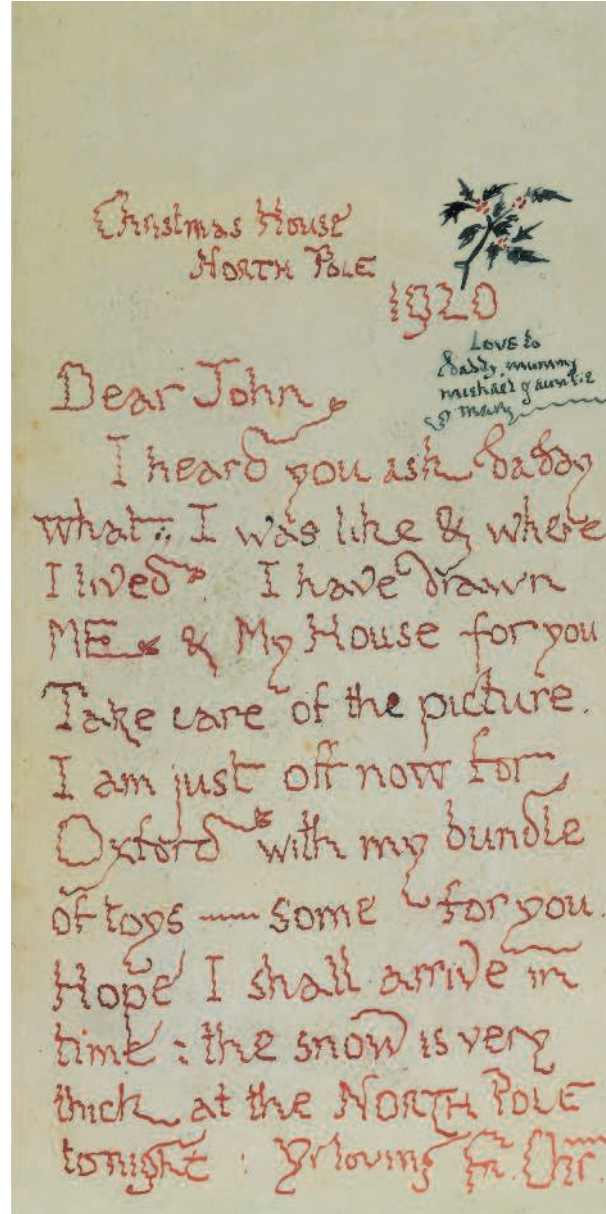
ПРЕДИСЛОВИЕ

Для детей Дж. Р. Р. Толкина Рождественский Дед был существом вполне реальным. Он не только приносил им подарки на Рождество, но и присылал каждый год письма с поздравлениями и рисунками. В этих письмах он описывал свой дом, своих друзей и те события, порой забавные, а порой тревожные, которые происходили на Северном полюсе. Первое письмо пришло в 1920 году, когда Джону, старшему сыну профессора Толкина, было три года; с тех пор письма приходили каждое Рождество, свыше двадцати лет подряд, пока не подросли остальные дети — Майкл, Кристофер и Присцилла. Иногда запорошенные снегом конверты с маркой Северного полюса находили в доме наутро после праздника, иногда их приносил почтальон. А письма, которые дети сочиняли в ответ, словно сами собой исчезали с каминной полки.

С течением времени хозяйство Рождественского Деда разрасталось. Поначалу в письмах упоминался лишь Белый медведь, затем появились снежные эльфы, рыжие гномы, снеговики, пещерные медведи и племянники Белого медведя, Паксу и Валкотукка (они однажды пришли в гости к дядюшке, да так и остались жить у Деда). Белый медведь был главным советчиком Рождественского Деда и главным источником неприятностей. Это из-за него Рождественский Дед путал подарки. Порой Белый медведь приписывал строчку-другую к письмам хозяина своим угловатым почерком.

Какое-то время спустя Рождественский Дед взял в секретари эльфа по имени Илберет. В поздних письмах эльфам уделяется много места. Еще бы, ведь они помогали защищать дом и кладовую от нападений гоблинов!

В настоящем издании воспроизводятся многие письма Рождественского Деда — его рука узнается сразу по корявому почерку. Кроме того, в книге присутствуют почти все его рисунки, а также вы найдете здесь алфавит гоблинов, срисованный Белым медведем со стены в пещере, в которой он заблудился, и письмо, написанное на языке гоблинов.



Дом Рождественского Деда, Северный полюс
22 декабря 1920 года

Милый Джон!

Я слышал, ты спрашивал у папы, кто я такой и где живу. Смотри — я нарисовал себя и свой дом. Пожалуйста, не потеряй эту картинку — другой у меня нет. На картинке я выхожу из дома с мешком подарков (там найдется подарок и для тебя, ведь я иду в Оксфорд). Надеюсь, что не опоздаю и приду вовремя. На Северном полюсе намело столько снега, что идти трудно.

Твой Рождественский Дед

FROM FATHER • CHRISTMAS





**Северный полюс
Канун Рождества 1923 года**



Милый Джон!



Сегодня очень холодно, и моя рука дрожит — ведь мне уже, вообще-то, тысяча девятьсот двадцать четыре года... Нет, двадцать семь, вот! Это значит, что я гораздо старше твоего прадедушки, и моя рука с пером дрожит от возраста. Я слышал, что ты научился читать как следует, и потому надеюсь, что ты сможешь разобрать мои каракули.



Моя любовь всегда с тобой (и с Майклом тоже, конечно), а еще я послал тебе в этом году целую гору игрушечных кирпичиков (они так называются потому, что из них, как из настоящих кирпичей, можно строить что угодно). По-моему, они гораздо красивее и долговечнее, чем конструктор «Пикабрикс».

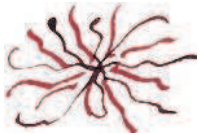


Верю, что тебе понравится.



Что ж, пора идти: сегодня отличная ясная ночь, и до рассвета мне нужно проехать тысячи миль — и сделать тысячу дел.

Целую.




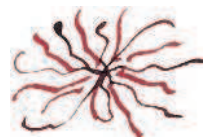
*Твой Николас,
Рождественский Дед*

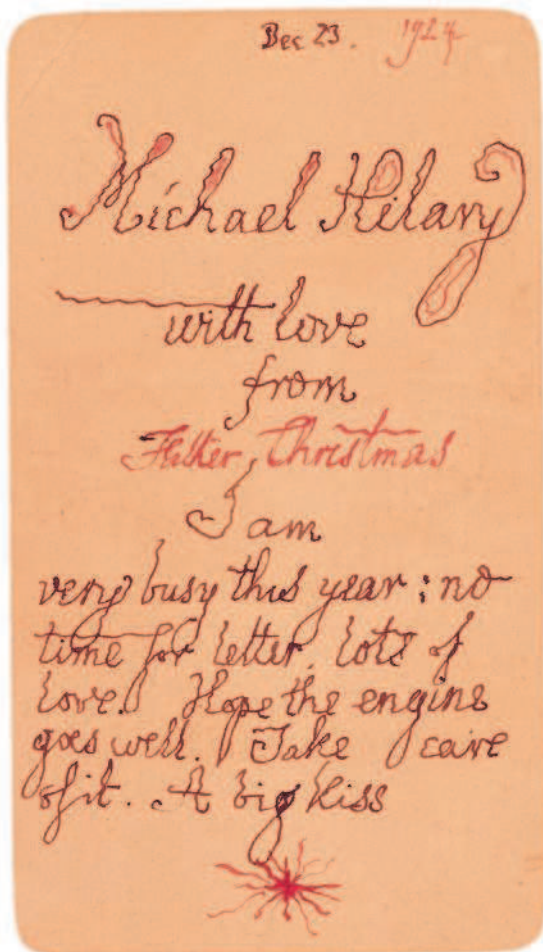


Christmas Eve: 1923
North Pole
My dear John
It is very cold to day and
my hand is very shaky
I am nineteen hundred and twenty
~~four~~^{no! seven!} years old on Christmas day,
It is older than your great grandfather,
so I can't stop the pen wobbling,
but I hear that you are getting
so good at reading that I expect
you will be able to read my letter



2
Send you lots of love (and lots for
Michael too) and Lotts Bricks too
(which are called that because there
are lots more for you to have next year
if you let me know in good time)
I think they are prettier and stronger
and tidier than Preabrix. I hope
you will like them. Now I
must go; it is a lovely fine night
and I have got hundreds of miles
to go before morning - there is such
a lot to do.  A cold kiss from
Fr. Nicholas. Christmas



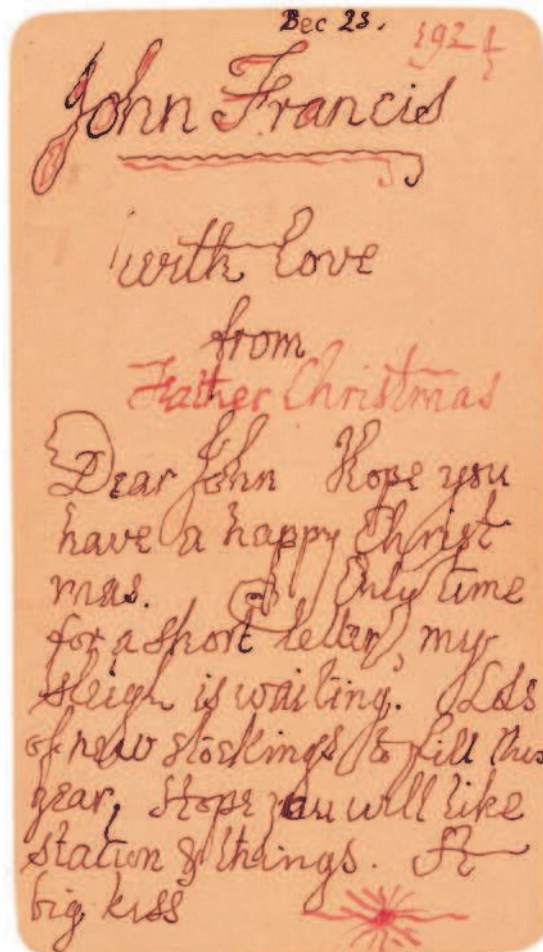


23 декабря 1924 года

Дорогой мой Майкл Хилари!

Я очень занят в этом году. Длинные письма сочинять некогда. Люблю тебя. Надеюсь, поезд тебя не разочарует. Береги его. Целую.

С любовью,
Рождественский Дед



Милый Джон Френсис!

Счастливого тебе Рождества! Времени у меня ровно столько, чтобы черкнуть короткую записку. Не поверишь, сколько новых носков для подарков поразвешивали по свету в этом году! Надеюсь, тебе понравится вокзал и все остальное. Целую.

С любовью,
Рождественский Дед



1924

